



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng - Năm C Ngày 15 - 12 - 2024

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

Chánh Xứ

LM Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D.

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

LM Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Theresa Nguyễn T. Thanh Tuyền,
M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI - THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm - 6:45pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tôi thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyền*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **1:00pm:** Thánh Lễ 7 (*Lễ Thiếu Nhi*)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 8

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

(503) 413 - 0978 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

ANH EM XEM GÌ TRONG HOANG ĐỊA

Phụng vụ lời Chúa tuần 3 mùa vọng phác họa rõ nét hình ảnh của Gioan, như là hình mẫu cho các tín hữu hướng tâm tình về ngày Chúa đến.

Tin mừng hôm nay, chính Đức Giêsu giới thiệu về Gioan, Anh em xem gì trong hoang địa ?

Trong hoang địa là nơi chẳng có gì, đó chính là cõi sâu thẳm tâm hồn ta. Trong đó có một Gioan, không phải là cây sậy một loài tạm bợ nay còn mai mất, không phải là vị quân vương gấm vóc lụa là vinh quang phú quý trần thế. Nhưng trong đó là một sứ giả của Thiên Chúa, đi trước để dọn đường cho người. Vậy trong sâu thẳm tâm hồn ta cần loại bỏ những gì là ước muốn tầm thường nay còn - mai mất, cần phải loại bỏ những thứ vinh quang - phú quý trần thế. Thay vào đó là một tâm tình chuẩn bị cho Chúa đến, hình ảnh Gioan trong tâm hồn ta là thái độ chuẩn mực để ta đón chờ Chúa đến.

Điều quan trọng là những giá trị tạm bợ, hay những phú quý vinh quang trần thế gian lại nó lại có sức quyến rũ rất đặc biệt. Nó như là trái chín trên cây, đã làm cho Eva không cầm lòng nổi, quên lời đã gior tay hái trái.

Hình ảnh Gioan cho chúng ta biết, hãy đón nhận trái trường sinh vĩnh cửu được ban tặng từ trời cao, hãy đón nhận bản gốc khi chúng ta được tạo dựng theo hình ảnh của Ngôi Lời. Đó chính là đón nhận Chúa Kito, Ngôi Lời đã trở nên xác phàm.

Ước gì Chúa Giáng Sinh trên thế giới của chúng con, thế giới đang điêu đứng vì những xu hướng thế tục, hưởng thụ. Trong Ngôi Lời hạ xác phàm, xin cho chúng con tìm lại được giá trị nguyên tuyền của chúng con khi Cha dựng nên chúng con, mà chúng con đã đánh mất bởi trái cấm ngày xưa.

Xin cho thế giới tràn ngập niềm vui thánh thiện trong mùa lễ Giáng Sinh.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.



In today's the second reading, the letter from the Apostle Paul to the Philippians, St. Paul writes: *"Rejoice in the Lord always. I say it again: Rejoice!"* This statement is a command. Saint Paul orders us to be joyful.

Joy and sorrow are emotional states. How can you command them? And even more, he commands to always be joyful, meaning to rejoice under all circumstances.

Remember, when Saint Paul wrote this letter to his congregation in Philippi, he was imprisoned in Rome. This meant his life was in danger. Living in such circumstances yet still being able to command others to always be joyful implies that he must have been very joyful himself. This joy was not because of his imprisonment, beatings, or hunger.

How can one rejoice upon hearing bad news from the doctor? How can one be joyful when hearing about unemployment? How can one rejoice when the stock market crashes? How can one be happy when children live wayward lives? How can one find joy amidst inner turmoil? How can one rejoice when the world is still at war?

So, the joy that Saint Paul refers to is not the joy of emotions but a joy in the soul, a joy that no one can take away, a joy that only God can give. It is not dependent on external circumstances.

Not long ago, I had a priest friend who was diagnosed with lung cancer. The priests and brothers in the community were very sad to hear this bad news because he was still very young. Surprisingly, only he remained cheerful and friendly with everyone as if nothing had happened. He continued to eat, sleep, and go about his daily activities as usual. He did not miss a single communal prayer. After a while, everyone felt happy because they believed he had been miraculously healed by God. One morning during prayer, he suddenly collapsed at the altar and, a few minutes later, took his last breath in front of everyone, still smiling.

From the above story and the experience of Saint Paul, I draw the following conclusion: we can always rejoice in the Lord. In order for us to achieve this, we need to remember two things:

1. Always rejoicing in the Lord means accepting and completely trusting in God in all circumstances:

joy or sorrow, happiness or suffering, illness or health. Like the priest, despite having a terminal illness, he trusted the Lord until his last breath. Similarly, despite being imprisoned, Saint Paul rejoiced because he found a reason to praise God, that is, being imprisoned for the sake of Christ.

2. Always rejoicing in the Lord means knowing how to give. Only those who know how to give are truly happy. As in today's Gospel, when asked what they should do to show repentance, Saint John the Baptist replied: *"Whoever has two shirts should share with the one who has none, and whoever has food should do the same."* Giving is not just material, but we can also give each other spiritual gifts, like the priest who could still give others his smile and peace despite the ongoing pain in his body.

Christmas is the busiest time of the year. We worry and are busy with many things and forget that the central point of Christmas is joy, namely Christ. Do not let worries and busyness take away the true meaning of Christmas.

Dear brothers and sisters, ***"rejoice in the Lord always. I say it again: Rejoice!"***

Fr. Khoi Anh Doan, SDD



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường GLVN Lavang xin thông báo:

➤ **Thiếu Nhi sẽ có Châu Thánh Thể:** Sau lễ 1:00 PM Chúa Nhật ngày 15 tháng 12, 2024. Xin quý phụ huynh đón các em lúc 2:15PM.

➤ Trường GLVN Lavang sẽ đóng cửa vào 2 Chúa Nhật ngày 29 tháng 12, 2024 và ngày 5 tháng 1, 2025 để các em học sinh mừng Lễ Giáng Sinh và New Year cùng gia đình.

Lưu ý: Chúa Nhật ngày 22 tháng 12 các em vẫn đi học bình thường.

➤ **Thiếu nhi làm việc từ thiện:** Các em học sinh lớp 11 sẽ bán bánh cookies sau các Thánh Lễ 9AM, 11AM, và 1PM Chúa Nhật ngày 15 tháng 11, 2024 để gây quỹ giúp đỡ các trẻ em Việt Nam bị ảnh hưởng bởi cơn bão Yagi theo chương trình của Tổ Chức Unicef. Xin mọi người mua ủng hộ và động viên tinh thần các em.

➤ **Chương trình Christmas Toy Drive 2024:** Để giúp các em học sinh biết ý thức và rèn luyện lòng quảng đại cho đi, Trường GLVN mời gọi các học sinh mang những phần quà MỎI, CHƯA MỎI, và KHÔNG CẦN GÓI (cho các trẻ em ở mọi lứa tuổi) để tặng và chia sẻ Tình Yêu Chúa Giêsu Hải Đồng đến các trẻ em kém may mắn trong thành phố của chúng ta. Các món quà sẽ được gửi tới các tổ chức từ thiện như Raphael's House (cho các phụ huynh và trẻ em là nạn nhân của bạo lực gia đình), Northwest Children Outreach, hoặc Providence Center for Medically Fragile Children. Xin các phụ huynh và các em quảng đại giúp đỡ.

➤ **Hoạt cảnh Giáng Sinh:** Các em Thiếu Nhi sẽ thực hiện hoạt cảnh Giáng Sinh vào lúc 5 giờ chiều trước lễ Vọng Giáng Sinh ngày 24 tháng 12. Xin quý ông bà anh chị em tham dự để khuyến khích tinh thần các em.

2. Lau lá gói bánh chưng: Để chuẩn bị cho việc gói bánh chưng vào dịp Tết Nguyên Đán, xin quý ông bà anh chị em đến giúp lau lá từ ngày 16 đến 18 tháng 12, tức từ thứ Hai đến thứ Tư tuần này, từ 4 giờ chiều đến 9 giờ tối. Giáo xứ rất cần sự trợ giúp của quý ông bà anh chị em. Giáo xứ sẽ phục vụ bữa ăn tối cho các thiện nguyện viên.

3. Giải tội mùa vọng: Để chuẩn bị tâm hồn thánh thiện mừng Chúa Giáng Sinh, sẽ có các cha ngài tòa giải tội, sau các thánh lễ 7 giờ sáng ngày thường, trước lễ tối ngày thường từ 6:00PM đến 6:45PM, hay gọi điện thoại vào văn phòng giáo xứ để làm hẹn.

4. Đồi giờ lễ tối: Bắt đầu từ ngày 2 tháng Giêng năm 2025, thánh lễ tối từ thứ Hai đến thứ Bảy sẽ vào lúc 6 giờ 30 tối, thay vì 7 giờ tối như hiện nay. Vì vậy giờ giải tội sẽ từ 5:30PM - 6:15PM và giờ Châu Thánh Thể của thứ Năm và thứ Sáu sẽ từ 5:45PM - 6:30PM

5. Kỷ Niệm Ngày Thành Hôn: Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

Chương trình được sắp xếp như sau:

Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức vào lễ Thánh Gia, Lễ 11:00 AM Sáng Chúa Nhật ngày 29-12-2024. Hạn chót ghi danh vào ngày 15-12-2024. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh có mặt lúc 2:00 PM chiều tại Nhà Nguyễn ngày Chúa Nhật 22/12 để tổng dợt nghi thức. Ngày Chúa Nhật 29-12 Xin có mặt Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 AM để cài hoa.

6. Văn Phòng Giáo Xứ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Đòng Quốc Lâm con ông Đòng Nhơn và bà Châu Mỹ Thu hiện đang ở Việt Nam. Xin kết hôn cùng chị Nguyễn Đỗ Thảo My hiện là thành viên của giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. con ông Nguyễn Quốc Thắng và bà Đỗ Phạm Quỳnh Phương hiện ở giáo xứ Hà Nội, Xóm Mới, Việt Nam.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 22 tháng 12 năm 2024

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Bùi Tiến A
2. Nguyễn Mai Anh Thư
3. Lê Công Chính
4. Lê Thị Thùy Linh
5. Đinh Mai
6. Huỳnh Phước Xuân Mai
7. Giáp Maithy
8. Trần Thị Mỹ Liên
9. Đỗ Ngọc
10. Đặng Thanh Phương
11. Bùi Sammy
12. Trần Đình Cương Scotti
13. Đỗ Tấn Tài
14. Nguyễn Thanh Tuấn
15. Trần Thiện Tùng

Come and See 2024

Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt sẽ có khóa Come & See dành cho các em nữ tuổi từ 16 đến 35 và còn độc thân với mục đích giúp các em cầu nguyện và tìm hiểu sâu hơn về ơn gọi làm con Chúa của mỗi chúng ta.

Thời gian:

5:00PM Thứ Sáu ngày 20 tháng 12 năm 2024
đến 7:00PM Chủ Nhật ngày 22 tháng 12 năm 2024.

Địa điểm:

Thanh Tuyên Viện Hội Dòng MTGĐL
7437 SE Alder St, Portland OR 97215.

Quý sơ sẽ đài thọ mọi chi phí ăn ở nghỉ ngơi học hành cho các em trong 3 ngày đó. Xin kính mời các em sớm ghi danh để việc tổ chức và sắp xếp chỗ ở cho các em được chu đáo và đầy đủ hơn.

Xin liên lạc với sr Tú để ghi danh hoặc nếu muốn biết thêm chi tiết: **503-484-4036**

hoặc cecilia.thanhtu@yahoo.com.

Những Ngày Lễ Sắp Tới

LỄ VỌNG VÀ LỄ GIÁNG SINH

Lễ Vọng Giáng Sinh ngày 24 tháng 12 năm 2024

Hoạt cảnh Giáng Sinh:

- 5:00PM - 6:00PM

Giáo xứ sẽ có lễ lúc:

- 6:00 PM, 9:00 PM

Giáo họ Giuse có lễ lúc:

- 5:00 PM

Lễ Giáng Sinh ngày 25 tháng 12 năm 2024

Giáo xứ sẽ có lễ lúc:

- 7:00 AM, 9:00 AM, 11:00 AM

Giáo họ Giuse có lễ lúc:

- 10:00 AM



HỌC HỎI GIÁO LÝ

BÍ TÍCH TRUYỀN CHỨC THÁNH

THE SACRAMENT OF HOLY ORDERS

326. Việc truyền chức Giám mục có hiệu quả gì ?

326. Việc truyền chức Giám mục có hiệu quả gì ?

Việc truyền chức Giám mục trao ban sự viên mãn của Bí tích Truyền chức. Bí tích này làm cho Giám mục trở thành người kế nhiệm hợp pháp của các Tông đồ và hội nhập ngài vào Giám mục đoàn, chia sẻ với Đức Giáo hoàng và các Giám mục khác sự quan tâm chăm sóc cho toàn thể Hội thánh. Bí tích này trao ban cho Giám mục trách vụ giảng dạy, thánh hóa và cai quản.

Việc truyền chức Giám mục trao ban sự viên mãn của Bí tích Truyền chức. Bí tích này làm cho Giám mục trở thành người kế nhiệm hợp pháp của các Tông đồ và hội nhập ngài vào Giám mục đoàn, chia sẻ với Đức Giáo hoàng và các Giám mục khác sự quan tâm chăm sóc cho toàn thể Hội thánh. Bí tích này trao ban cho Giám mục trách vụ giảng dạy, thánh hóa và cai quản.

327. Đầu là nhiệm vụ của Giám mục trong Giáo hội địa phương được uỷ thác cho ngài ?

327. Đầu là nhiệm vụ của Giám mục trong Giáo hội địa phương được uỷ thác cho ngài ?

Trong một Giáo hội địa phương được uỷ thác cho ngài, Giám mục là nguyên lý hữu hình và là nền tảng cho sự hợp nhất của Giáo hội đó; với tư cách là người đại diện Đức Kitô, vị Giám mục chu toàn trách nhiệm mục vụ đối với giáo hội này, với sự giúp đỡ của các linh mục và phó tế của ngài.

Trong một Giáo hội địa phương được uỷ thác cho ngài, Giám mục là nguyên lý hữu hình và là nền tảng cho sự hợp nhất của Giáo hội đó; với tư cách là người đại diện Đức Kitô, vị Giám mục chu toàn trách nhiệm mục vụ đối với giáo hội này, với sự giúp đỡ của các linh mục và phó tế của ngài.

GIÁO XỨ TƯỚNG NHỚ THÁNG 12

| | |
|---|---|
| 31/12/1983 Vy Tien Ngai | 12/12/2017 Phaolo Phạm Đức Vui |
| 03/12/1993 Joseph Cao Giẽm | 17/12/2017 Maria Trần Thị Thanh Duyên |
| 18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy | 08/12/2018 Giuse Trần Minh Huy |
| 13/12/1988 Thep Gnonbanthom | 17/12/2018 Phêrô Mai Quốc Phong |
| 01/12/1998 Nguyen Van Dang | 20/12/2018 Phêrô Nguyễn Công Sờ |
| 08/12/1999 Nguyễn Hậu | 05/12/2019 Maria Tôn Nữ Nam Hiệp |
| 05/12/2000 Peter Tân Vũ | 13/12/2019 Catarina Nguyễn Thị Nữ |
| 24/12/2001 Nguyễn Thị Chung | 19/12/2019 Phanxicô Nguyễn Thanh Tú |
| 07/12/2002 Nguyễn Văn Hãn | 01/12/2020 Antôn Trần Văn Ngạch |
| 18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết | 03/12/2020 Maria Trần Thị Thu Hương |
| 07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tinh | 08/12/2020 Giuse Nguyễn Văn Nhai |
| 31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngàn | 18/12/2020 Giuse Nguyễn Anthony Vinh |
| 31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông | 24/12/2020 Phanxicô Xaviê Nguyễn Trường |
| 30/12/2005 Maria-Cêcilia Lại Thị Long | 26/12/2020 Gioan Trần Thanh Lâm |
| 06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thể | 03/12/2021 Micae Vũ Văn Đề |
| 28/12/2006 Maria Phạm Linda | 12/12/2021 Đôminicô Tăng Minh Tâm |
| 16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý | 19/12/2021 Anna Trần Thị Kim Cương |
| 25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo | 20/12/2021 Anna Nguyễn Thị Hồng Anh |
| 27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn | 21/12/2021 Maria Mai Thị Thanh Hà |
| 14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hường | 28/12/2021 Phêrô Phạm Văn Đài |
| 18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán | 31/12/2021 Anna Hoàng Thị Mừng |
| 20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Đượ | 08/12/2022 Monica Bùi Thị Mũn |
| 09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu | 21/12/2022 Maria Nguyễn Thị Mến |
| 19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc | 23/12/2022 Teresa Trần Kim Phượng |
| 22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú | 27/12/2022 Micae Đình Ngọc Dự |
| 17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt | 10/12/2023 Gioan Baotixita Nguyễn Hoàng Tuấn |
| 25/12/2013 Tommy Pham | 21/12/2023 Maria Bùi Thị Như Lan |
| 27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena | 29/12/2023 Alizabeth Huỳnh Ái Liên (Jane Huynh) |
| 03/12/2016 Giuse Nguyễn Khắc Nhị | |
| 15/12/2016 Giuse Đàm Văn Nam | |
| 01/12/2017 Đôminicô Lê Đăng Gioang | |
| 02/12/2017 Giuse Nguyễn Đình Kim | |
| 08/12/2017 Rôsa Võ Thị Lý | |
| 10/12/2017 Phêrô Bùi Văn Mã | |
| 12/12/2017 Gioan Nguyễn Ngọc Chấn | |

| | |
|---------------------|-------------------------------------|
| Lễ Chúa Nhật | Niên Niệm & Quỹ New Hope |
| \$13,647.00 | \$27,758.00 |

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật 15 - 12 | Thứ Hai 16 - 12 | Thứ Ba 17 - 12 | Thứ Tư 18 - 12 | Thứ Năm 19 - 12 | Thứ Sáu 20 - 12 | Thứ Bảy 21 - 12 | Chúa Nhật 22 - 12 |
|---|--------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------------------|------------------------------------|---|
| Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng | | | | Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM | Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM | Thánh Phêrô Canisius, Lmtsht | Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng |

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...



ADVERTISE WITH US

Quảng Cáo Tại Đây



ZC BUILDING SUPPLY

• Cabinets • Stone • Hood
Giảm giá rẻ nhất từ nhà máy

SAKURA

Oregon Sales Agent

Có **5** cửa hàng cung cấp vật liệu

www.zcbuildingsupply.com

11614 SE Stark Street, Portland, OR 97216 **503-208-3800**



GOLDEN DAWN CLINIC

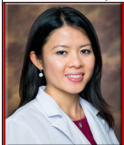
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Dr. Lina (Nga) Trần, DC

4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

(Bên cạnh Lee Sandwich)

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE
REALTOR®
(503) 501-9985

NHANH NHẸN - TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



☆ ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

➢ Chúng tôi lo mọi thủ tục với
công ty bảo hiểm
➢ Quý vị được miễn trả phí
Deductible và hưởng 30% tiền công
chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được
tư vấn kỹ lưỡng:

503-544-4406 hoặc 503-954-7221
3112 SE 145th Ave.
Portland, OR 97236

Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Insurance & Mortgage Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà Chen & Associates

Insurance Bảo Hiểm

- Auto - Xe - Home - Nhà
- Business - Thương Mại
- Health - Sức Khỏe
- Mortgage - Vay tiền mua nhà



“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

503 453-2052
503 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101
Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St Ste 210
Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



LT INSURANCE SERVICES LLC

- ➔ AUTO-XE
- ➔ HOME-NHÀ
- ➔ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- ➔ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➔ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

LTA Logistics - Deliver With Heart

Dịch vụ vận chuyển hàng hoá từ USA về VN
Cước phí chỉ từ \$3-\$3.2/lb
Quá trình vận chuyển từ 7 đến 12 ngày

Địa chỉ: 20746 SW Olds Pl. Suite. 301 Sherwood, Oregon 97140
Phone: **360 561 7610 (Thái)**

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín

503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo
quần. Âu y phục thời trang, đặc
biệt áo dài kiểu

12201 SE 114th CT

Happy Valley, OR 97086

CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:

Đỡ 503-592-7414 / Tuấn 971-272-3059



Quảng Cáo Tại Đây

ADVERTISE WITH US

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

Piano Lessons
Syllabus exams,
OMTA/OFMC festivals

IRENA BURKETT

971 – 352 – 1455
www.irenapianolessons.com
Oregon City, OR.

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-huna.com

HIGHLIGHT AUTO BODY

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

PHILLIP PHAN / REALTOR PGR HomeServices
Licensed in Florida , Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM
Cell: **503-804-4284 / 239-414-6970** Tham khảo miễn phí

Khoẻ Đẹp

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trâm Hương
- Tô Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Dược Thảo
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Dầu Nóng
- Vitamins

8220 SE Harrison St., Ste #220
Portland, OR 97216
503-765-9999
Open Daily: 10am - 6pm
Khỏe Đẹp chân thành cảm ơn quý khách!

Sierra Pacific MORTGAGE

Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

R.C Constructions

Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại.
Tiệm nail, nhà hàng v.v.
Định giá miễn phí.
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

Chả Lụa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226
(503) 444-7973
(Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)

- * Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- * Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún rêu.

Xin liên lạc **Cô Hiền: 971 222- 9168**

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẠNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kin đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

| THỨ BẢY - NGÀY 14 THÁNG 12, 2024 | | THỨ HAI - NGÀY 16 THÁNG 12, 2024 | |
|---|---|--|---|
| <p>Nguyễn Lợi Văn Luong Ho Lecangdam Bernard Trần Tuyết 1 Người Nguyen X Thai Nguyễn Thị Tâm Trần Thị Ánh Ngọc</p> | <p>2 LH Antôn, Maria 2 LH Catarina, Giacôbê Agnes Antôn, Maria, CLH Bình an Bình an Bình an Cầu Nguyện cho LH Giuse Trần Văn Sơn và LH Theresa Nguyễn Thị Tiến trong 3 tháng (10, 11.12) Đôminicô, Maria Gioan Kim Gioan, Anna Giuse, Anna LH Đôminicô và Maria</p> | <p>Huynh Hai & Nguyễn Phụng Ngo Loan Trần Thị Giàu gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Nguyễn Thị Thu Cúc Linh + Diệp</p> | <p>Giuse (Giỗ 1 năm) Giuse (Lễ Giỗ) Giuse, Catarina (Lễ Giỗ) LH Đôminicô và Maria</p> |
| <p>Luong Ho Tran Son GĐ Hải Tiên Đặng Thành Tâm gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Phillip Dinh Nguyễn Quốc Thuần Nguyễn Chương Trần Như Minh Phụng 1 Người Phạm Anh Tú Nguyen Mai</p> | <p>Linh hồn Theresa và Giuse Maria (Lễ Giỗ) Maria, Ana (Mới qua đời) Maria, LH Trần Bảo Lộc Ôn bình an Ôn hoá cái, Ôn trở lại cho PF Ông Bà hai bên Nội Ngoại, Tạ ơn Chúa & Đức Mẹ</p> | <p>Tam & Việt Trần Như Minh Phụng Nguyễn Thị Kiều 1 Người Doan Van Duc Ca đoàn La Vang 1 Người Nguyen Binh Tony Nguyen John Hoang Son & Trinh Kim Anh HDGX, VPGX, Ban Scrip, Ban Kiểm ngân & Ban Tài chính 1 Người</p> | <p>LH Toi Nguyen (Lễ Giỗ) Linh hồn Hoàng Văn An (Mới qua đời tại Ohio) Maria, Bình an Maria, LH Trần Bảo Lộc Matthêu (Lễ Giỗ) Ông Bà Tô tiên Phanxicô Xaviê (Lễ Giỗ) Phaolô Phêrô Phêrô, Simon Tạ ơn Tạ ơn Têrêsa (Mới qua đời tại Texas)</p> |
| <p>Luong Ho 1 Người</p> | <p>Phanxicô, Catarina, Maria Phaolô, 2 LH Maria, Phanxicô Xaviê, Phêrô, CLH</p> | <p>Trần Thị Ánh Ngọc</p> | <p>Cầu Nguyện cho LH Giuse Trần Văn Sơn và LH Theresa Nguyễn Thị Tiến trong 3 tháng (10, 11.12) Đaminh Giuse, 2 LH Maria LH Đôminicô và Maria</p> |
| <p>Nguyễn Đức Long Trịnh Thị Thanh Nguyen Binh Tony Nguyễn Ngọc Anh Huyền Đào 1 Người</p> | <p>Phêrô Phêrô Matta Phêrô, Simon Tạ ơn, Bình an, CLH Thai nhi, Bình an Thành công trong công việc đang làm Tôma</p> | <p>Trinh Thung 1 Người gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Ca đoàn La Vang Nguyen Binh Tony 1 Người</p> | <p>Phaolô Phêrô, Simon Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH</p> |
| <p>1 Người Bu Kevin 1 Người</p> | <p>Tôma, Maria Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH</p> | <p>Huyền Đào Thành + Nhung</p> | <p>Vincentê, Isavê</p> |
| CHÚA NHẬT - NGÀY 15 THÁNG 12, 2024 | | THỨ BA - NGÀY 17 THÁNG 12, 2024 | |
| <p>Nguyen H Suong 1 Người</p> | <p>Anê, Têphanô, Giuse, Tạ ơn Anna, Phaolô, 2 LH Phanxicô Xaviê</p> | <p>gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Ca đoàn La Vang Nguyen Binh Tony Gia đình 137 1 Người</p> | <p>LH Đôminicô và Maria</p> |
| <p>Nguyen Al</p> | <p>Antôn, Phêrô, Anna, Anna Maria, Thai nhi CLH</p> | <p>Nguyen Binh Tony</p> | <p>Phaolô Phêrô, Simon Têrêsa Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH</p> |
| <p>Hoang Son & Trinh Kim Anh Nguyen Thu Thuy GĐ Hải Tiên Ban An Ninh</p> | <p>Gioan Baotixita, Maria, CLH Gioan, Anna Giuse</p> | <p>Trần Thị Ánh Ngọc 1 Người</p> | <p>Cầu Nguyện cho LH Giuse Trần Văn Sơn và LH Theresa Nguyễn Thị Tiến trong 3 tháng (10, 11.12) Giuse, 2 LH Maria</p> |
| | | THỨ TƯ - NGÀY 18 THÁNG 12, 2024 | |

Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn
Tran Nguyen, TP
Ca đoàn La Vang
Nguyen Binh Tony
1 Người

LH Đôminicô và Maria
Mồ côi
Phaolô
Phêrô, Simon
Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại,
CLH

THỨ NĂM - NGÀY 19 THÁNG 12, 2024

gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn
Ca đoàn La Vang
Nguyen Binh Tony
1 Người

LH Đôminicô và Maria
Phaolô
Phêrô, Simon
Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại,
CLH

THỨ SÁU - NGÀY 20 THÁNG 12, 2024

Tâm Loan
Trần Thị Ánh Ngọc

2 LH Giuse
Cầu Nguyện cho LH Giuse Trần Văn Sơn và LH Theresa Nguyễn Thị Tiến trong 3 tháng (10, 11.12)

gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn
Ca đoàn La Vang
Nguyen Binh Tony
1 Người

LH Đôminicô và Maria
Phaolô
Phêrô, Simon
Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại,
CLH